

**Noslēdzies Latviešu valodas aģentūras organizētais sarunu cikls**

**„Valoda tulkojumā”**

Turpinot pētīt mūsdienu latviešu valodas funkcionēšanu dažādās situācijās, šogad Latviešu valodas aģentūra īpašu uzmanību veltīja jautājumu lokam, kas skar cittautu daiļliteratūras tulkošanu latviešu valodā. Atšķirībā no dažādu lietišķo rakstu tulkošanas, prozas, dramatisko darbu un dzejas tulkošana prasa no tulkotāja (vai atdzejotāja) ne tikai oriģināla valodas un latviešu valodas izcilas zināšanas, bet arī plašu zināšanu kopumu par literārā darba dzimtās zemes vēsturi, kultūru, tradīcijām, par tās ģeogrāfiskajām īpatnībām un arhitektūru, par šī aspektu kopuma ietekmi uz oriģināldarba autora pasaules skatījumu un literāro stilu. Tulkotājam un atdzejotājam jāspēj šo sapratni izmantot, lai citas tautas kultūru interpretētu savā nacionālajā kultūrā, vienlaikus bagātinot savu dzimto valodu un tiecoties nepazaudēt citā valodā izteikto. Šajā procesā visspilgtāk izpaužas tas, ka valoda ir cilvēka apziņā un zemapziņā ietvertās pasaules izpratnes un izpausmes veids: ne tikai saziņas līdzeklis, bet arī atšķirīgu kultūru saprašanās veids. Tas arī bija sarunu cikla „Valoda tulkojumā” uzmanības centrā.

Sešu sarīkojumu virknē literatūrzinātnieces Anitas Rožkalnes sarunu biedri bija tulkotāji Valdis Bisenieks, Dace Meiere, Pēteris Jankavs, Guntars Godiņš, Silvija Brice un Knuts Skujenieks. Tikšanās vieta bija grāmatu un kultūrpreču māja „Niceplace Mansards”, Rīgā, Krišjāņa Barona ielā 21a, un laiks – no marta līdz augustam – katra mēneša pirmajā trešdienā. Tulkotāji un atdzejotāji atbildēja gan uz kopīgiem jautājumiem (par valodu prasmi un to apgūšanas secību, par vairāku valodu sadzīvošanu apziņā un tulkotāja darbā, par tulkojamo darbu izvēli, latviešu valodas sniegtajām iespējām vai grūtībām, atveidojot citu tautu literatūrā ietvertos kultūras kodus u. tml.), gan arī uz katram īpašiem jautājumiem (piemēram, par sadarbību ar konkrētiem rakstniekiem).

Dzīvās un spraigās sarunās, kuras reizumis pārauga arī diskusijā, atklājās gan minēto sešu tulkotāju uzskati par latviešu valodas iespējām izteikt citu tautu valodās pausto, par tulkošanu kā valodas lietojuma savdabīgu psiholoģisko procesu un tulkojumu lomu nācijas kultūrā, gan viņu personības šķautnes un izpausmes. Klausītāji varēja priecāties par Valda Bisenieka un Knuta Skujenieka vitālo humoru un aktieriski izteiksmīgo oriģināldzejoļu un atdzejas lasījumu – bez lūkošanās papīra lapā. Varēja baudīt Daces Meieres un Silvijas Brices trāpīgās atziņas un emocionālās replikas. Varēja iedziļināties Guntara Godiņa un Pētera Jankava gandrīz eksaktajās pārdomās par atdzejošanu un tulkošanu kā misiju. Kopējs visiem sarunu dalībniekiem bija intelekta spožums un atvērtības gars.

Sarunu ciklam beidzoties, izskanēja klausītāju un arī dalībnieku nožēla par to, ka bija iespējams tikties tikai ar sešiem no plašās tulkotāju saimes. Vairāki spoži atdzejotāji un tulkotāji – Uldis Bērziņš, Maima Grīnberga, Leons Briedis, Edvīns Raups, Māris Salējs, Māra Poļakova, Dens Dimiņš un vēl citi sniegtu, iespējams, tikpat nozīmīgu intelektuālo un emocionālo baudījumu. Kas to zina, varbūt nākotnē – kādā līdzīgā sarunu ciklā tas būs iespējams.

Šī gada pasākumu cikls noslēgsies ar konferenci „Valoda tulkojumā”, kas noritēs Eiropas Valodu dienā š. g. 26. septembrī. Tajā tiks aplūkoti jautājumi gan par tulkošanas praksi, gan teoriju, gan par tulkotāju sagatavošanu Latvijā, gan par latviešu literatūras tulkošanu citās valodās. Dalību konferencē apsolījuši Uldis Bērziņš, Māris Salējs, Ilze Rūmniece, Andrejs Veisbergs, Mudīte Treimane, Jānis Oga un Anita Rožkalne. Pēc konferences notiks Anitas Rožkalnes vadīts apaļais galds, kura laikā kopā ar konferences referentiem tiks meklētas atbildes uz jau šobrīd formulētiem un vēl konferences gaitā rastiem jautājumiem.